

63/1 (SEM-4) ENG SE 4022 (SEC 2)

2 0 2 2

ENGLISH

Paper : SEC-2

(Translation Studies)

Full Marks : 50

Time : 2 hours

*The figures in the margin indicate full marks
for the questions*

1. Choose the correct answer of the following :

1×5=5

(a) The word 'translation' is derived from
the _____ word 'translatum'.

(i) Latin

(ii) Greek

(iii) German

(iv) Norse

(2)

- (b) Translation from one language to another is called _____ translation.
- (i) intralingual
 - (ii) intersemiotic
 - (iii) pronunciation
 - (iv) interlingual
- (c) Jakobson declares that every poetic art is therefore technically
- (i) translatable
 - (ii) device
 - (iii) untranslatable
 - (iv) imagination
- (d) _____ when translated has to be approached as a complex system rather than as a text.
- (i) Poem
 - (ii) Drama
 - (iii) Short story
 - (iv) Prose
- (e) Intralingual translation is also known as
- (i) rewording
 - (ii) retaining
 - (iii) transmutation
 - (iv) None of the above

(3)

2. Write short notes on the following : $2 \times 5 = 10$
- (a) Dialect
 - (b) Semantics
 - (c) Transcreation
 - (d) Two main qualities of a good translator
 - (e) Code mixing
3. Answer any *five* of the following questions : $5 \times 5 = 25$
- (a) Define the semiotic approach of translation.
 - (b) Write a short note on the issues faced in attempting translation for films and advertisements from different languages.
 - (c) Discuss 'equivalence' in the light of translation studies.
 - (d) Define 'back-translation'.
 - (e) What is meant by 'computer-assisted translation'? Define.
 - (f) What is the difference between literal and literary translation?
 - (g) What is the difference between translation and interpretation?

(4)

4. Answer any *one* of the following questions : 10

- (a) Explain in your own words different types of translation.

- (b) Define the process of translation through critically examining any one of the translated literary/non-literary texts.
